

## ИЗУЧЕНИЕ СХОДСТВ СТИЛЕЙ В РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Дилноза Насуллаева

Университет мировой экономики и дипломатии

Преподаватель кафедры Восточных языков

[imran152403@gmail.com](mailto:imran152403@gmail.com)

**Аннотация:** Данная статья посвящена изучению сходств стилистических систем русского и корейского языков. Стиль рассматривается как совокупность языковых средств, целенаправленно используемых в различных сферах человеческой деятельности, таких как наука, политика, законодательство и другие. В работе анализируются классификация и использование функциональных стилей в обоих языках, а также выявляются общие черты и культурные особенности.

Функциональные стили русского языка характеризуются исторически сложившейся системой и применением в определённых коммуникативных контекстах. Среди них выделяются разговорный, научный, официально-деловой, публицистический и художественный стили. Каждый из них имеет свои задачи и языковые особенности. Например, разговорный стиль русского языка отличается краткостью, простотой и преобладанием глаголов, в то время как официально-деловой стиль акцентируется на точности и формальности.

В корейском языке выбор стиля речи глубоко укоренён в конфуцианских традициях, где возраст и социальный статус играют важную роль. Официально различают семь стилей речи, от архаичных и формальных до неофициальных и фамильярных. Несмотря на сложность системы, современная корейская коммуникация в основном использует три основных стиля: официально-вежливый, неофициально-вежливый и фамильярный, что отражает социальные нормы и контекст взаимодействия.

Статья подчёркивает, что оба языка используют стили для регулирования социальных взаимодействий, достижения коммуникативных целей и поддержания языкового этикета. Анализ демонстрирует, как культура и социальные иерархии влияют на формирование стилистических систем, способствуя более глубокому пониманию межъязыковых стилистических параллелей и различий.

**Ключевые слова:** функциональные стили, языковые средства, научный стиль, конфуцианские традиции, речевой этикет, формальное общение, официально-деловой стиль

## Введение

Как известно, стилем называют совокупность языковых средств, которые используются с предназначенной целью в конкретных сферах человеческой деятельности таких как наука, делопроизводство, законодательство, политика, сфера общественно-политических отношений. К стилю можно отнести: 1) основную задачу речевого общения (общение, сообщение информации, оценка информации, воздействие на адресата); 2) ситуацию речевого общения (официальная-неофициальная); 3) характер коммуникации (массовая, групповая, межличностная); 4) форму реализации коммуникации (устная - письменная)<sup>23</sup>.

Каждый язык представляет собой совокупность нескольких стилей, которые различны по языковым средствам и используются для выражения определенного содержания из общенародного языка<sup>24</sup>. Стилем речи называется разновидность языка, обслуживающая какую-либо сторону общественной жизни. Таким образом раздел языкознания, который занимается изучением стилей того или иного языка называется стилистика.

По мнению А.М. Чугуровой, стилистикой называют раздел языкознания, который изучает выразительные возможности и средства языка, их лексическое значение, так же закономерности их употребления в различных языковых ситуациях и сферах общения<sup>25</sup>.

Согласно Мадаени Аввал Али и Годрати Асгар, функциональный стиль - это система выразительных средств, характерных для особой сферы коммуникации. Стили различаются не только по факту, но и по частоте использования элементов<sup>26</sup>. Например, некоторые выражения могут присутствовать в разговорном стиле, но с меньшей вероятностью в официально-деловом стиле. Мы рассматриваем в каких стилях, как в русской классификации, так и в корейской, в основном употребляются деловые выражения. Вместе с тем, мы не исключаем факт о том, что нейтральные или межстилевые выражения могут присутствовать в тех или иных стилях речи.

Как известно из источников, функционально-стилистические границы современного литературного языка подвижны. Как подчеркивал В.В. Виноградов, «разные функциональные стили речи находятся в живом соотношении и взаимодействии». Функциональные стили не представляют собой замкнутой системы<sup>27</sup>.

<sup>23</sup> Грибанская Е.Э. Практикум по культуре речи. Функциональные стили речи, или как не попасть впросак. – Москва: РГУП, 2017. – С. 122.

<sup>24</sup> Мадаени. А.А. Годрати Асгар. Стили речи русского и персидского языков в деловой культуре: сопоставительный анализ // – Тегеран: РЯТУ, 2016. – С. 133.

<sup>25</sup> Чугурова А.М. Сравнительный анализ художественного и на учного стилей английского языка // – Самара: СГСА, 2016. – С. 234.

<sup>26</sup> Мадаени. А.А. Годрати Асгар. Стили речи русского и персидского языков в деловой культуре: сопоставительный анализ // – Тегеран: РЯТУ, 2016. – С. 133.

<sup>27</sup> <https://studfile.net/preview/6333454/page/2/>

По мнению Е.Э. Грибанской, функциональные стили речи в русском языке являются исторически сложившейся системой речевых средств, устойчивыми разновидностями речи для каждой сферы общения с учётом речевой ситуации<sup>28</sup>. В русском языке выделяют пять главных функциональных стилей: разговорный, научный, официально-деловой, публицистический и художественный.

М.Ф. Махмудова подчеркнула, что непосредственное отношение к стилистике в русском языке имеет ситуативный уровень, который соединяет умение первых трех уровней и позволяет применить полученные знания в определенной ситуации. Так как ситуация общения представляет собой многокомпонентное образование, т.е. говорящий и его социальная роль; слушающий и его социальная роль; отношения между говорящими и тональность их общения, ситуативные переменные требуют использования различных языковых средств при разных коммуникативных обстоятельствах<sup>29</sup>.

Особенности разговорного стиля речи в русском языке проявляются на всех уровнях языковой системы. На лексическом уровне можно отметить большое количество нейтральных слов и выражений, слов с определенным лексическим значением, широко используется бытовая лексика.

С точки зрения Е.Э. Грибанской, одной из специфических особенностей разговорной речи в русском языке является широкое употребление местоимений, заменяющих существительные и прилагательные и употребляющихся без опоры на контекст<sup>30</sup>. В целом для разговорного стиля характерно преобладание глаголов над существительными, особенно личных форм глагола.

Таким образом, специфика разговорной речи наиболее ярко проявляется на синтаксическом уровне. Краткость и сжатость разговорного стиля приводят к преобладанию в нём простых предложений, в которых глагол-сказуемое часто отсутствует, что придаёт высказыванию динамичность. Неполнота конструкций, неполно структурность, эллиптичность (пропуски отдельных членов предложения) - одно из ярких средств речевой экономии, отличающих разговорную речь от других разновидностей литературного языка<sup>31</sup>.

Как известно из источников, официально-деловой стиль - это совокупность языковых средств, функция которых заключается в обслуживании сферы официально-деловых отношений, возникающих между государственными органами, между организациями и отдельными лицами или внутри них в ходе их

<sup>28</sup> Грибанская Е.Э. Практикум по культуре речи. Функциональные стили речи, или как не попасть впросак. - Москва: РГУП, 2017. - С. 122.

<sup>29</sup> Махмудова М.Ф. Обучение стилям речи на уроках русского языка в узбекской школе // - Ташкент: ТГПУ им. Низами, 2020. - С. 50.

<sup>30</sup> Грибанская Е.Э. Практикум по культуре речи. Функциональные стили речи, или как не попасть впросак. - Москва: РГУП, 2017. - С. 123.

<sup>31</sup> Там же: См. - С. 123.

производственной, экономической и юридической деятельности<sup>32</sup>. Важно отметить, что крупнейшие международные юридические фирмы имеют свои собственные отлаженные системы обработки документов и свой индивидуальный, корпоративный языковой стиль.

Е.А. Жукова выявляет следующие основные характеристики и особенности официально-делового стиля<sup>33</sup>: безличная лексика (использование только безличных предложений); строгая формальность (точность изложения, которая не допускает возможности обогащения иностранного языка и других форм речи); высокая регулярность выражений (строгость способов построения предложений). Каждое построенное предложение, каждая произнесенная фраза в деловом стиле подвержены влиянию внешних факторов, которые также называются экстралингвистическими<sup>34</sup>.

Как отмечается в источниках, художественный функциональный стиль в русском языке – это функциональный стиль речи, который применяется в художественной литературе<sup>35</sup>. В этом стиле воздействует на воображение и чувства читателя, передает мысли и чувства автора, использует все богатство лексики, возможности разных стилей, характеризуется образностью и эмоциональностью речи.

По мнению А.М. Чугуровой, художественный стиль должен выражать мысли и чувства автора<sup>36</sup>, он характеризуется повышенной эмоциональностью и образностью. Представленный стиль использует различные языковые средства: эпитет, метафору, инверсию, анафору и т.д.

Е.Э. Грибанской отмечается, что научный стиль – это функциональный стиль речи литературного языка, который обладает рядом особенностей: предварительной проработкой высказывания, монологическим характером, строгим отбором языковых средств, тяготением к нормализованной речи<sup>37</sup>.

Таким образом, стиль научных работ в русском языке определяется их содержанием и целями научного сообщения: максимально точно и полно

<sup>32</sup> Культура русской речи: Учебное пособие для студентов, изучающих курс русского языка и культуры речи/ Сост. Лисицкая Л.Г. – Армавир: Редакционно-издательский центр АГПУ, 2007. – 108 с.

<sup>33</sup> Жукова Е.А. Особенности официально-делового стиля// Вестник МИГУ-МАСИ. – Москва, 2018. – С. 66.

<sup>34</sup> Толковый словарь по социологии.

– англ. linguistics, exterior; Лингвистика, изучающая аспекты языка, непосредственно связанные с функционированием говорящего человека в обществе (паралингвистика, этнолингвистика, социоллингвистика).

[https://sociology\\_dictionary.academic.ru](https://sociology_dictionary.academic.ru)

<sup>35</sup> <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1184016>

<sup>36</sup> Чугурова А.М. Сравнительный анализ художественного и научного стилей английского языка. – Самара: СГСА, 2016. – С. 235.

<sup>37</sup> Грибанская Е.Э. Практикум по культуре речи. Функциональные стили речи, или как не попасть впросак // – Москва: РГУП, 2017. – С. 1

объяснить факты, показать причинно-следственные связи между явлениями, выявить закономерности исторического развития и так далее.

Научный стиль подразделяется на собственно-научный подстиль (монография, научная статья, реферат); учебно-научный подстиль (справочники, методические рекомендации); научно-популярный (очерк, статья)<sup>38</sup>. В численном отношении в текстах научного стиля термины преобладают над другими видами специальной лексики (номенклатурными наименованиями, профессионализмами, профессиональными жаргонизмами и пр.); в среднем терминологическая лексика обычно составляет 15-20% общей лексики научного стиля<sup>39</sup>.

Как известно из истории, корейское общество сохранило конфуцианские традиции по сей день, именно поэтому возраст и социальный статус имеют большое значение для корейцев. Считается, что молодые люди или те, кто ниже по социальному статусу, обязаны без возражений следовать пожеланиям старших и всеми способами показывать свое уважение к ним. При первом же знакомстве корейцы могут спросить у человека, его возраст и положение в обществе. Корейцам важно знать ответы на эти вопросы, чтобы правильно выстроить порядок общения. Таким образом, важнейшей составной частью вежливости является правильный выбор формы обращения-стиля речи, которые помогают им правильно выразить свое отношение к собеседнику. При выборе стиля обращения учитывается возраст собеседника, его социальный статус, степень близости отношений, обстановка в которой происходит общение.

Согласно Е.Р. Петренко, официально в корейском языке существует семь стилей речи<sup>40</sup>. Названия стилей на корейском языке образованы от глагола 하다 - делать + суффикс глагольного окончания данного стиля + суффикс 체, обозначающий «стиль». Часть из этих стилей постепенно исчезает из разговорного корейского, и употребляется только в исторических фильмах или литературных произведениях<sup>41</sup>:

하소서체 - Высоко-формальный официально-вежливый стиль. Традиционно оно использовалось при обращении к королю, королеве или высокопоставленному лицу. Это относится к архаичным стилям, сейчас его можно встретить только в исторических драмах или религиозной литературе.

합쇼체 - Официально-вежливый стиль. Современный разговорный официально-вежливый стиль. Обычный стиль при общении с незнакомым человеком. Как правило при первой встрече разговор начинается именно с этого стиля, постепенно переходя к менее формальным стилям.

<sup>38</sup> Грибанская Е.Э. Практикум по культуре речи. Функциональные стили речи, или как не попасть впросак // – Москва: РГУП, 2017. – С. 124.

<sup>39</sup> Там же: См. – С. 125.

<sup>40</sup> Петренко Е.Р. Стили речи в корейском языке // – Пенза: РИНХ, 2020. – С. 243.

<sup>41</sup> Петренко Е.Р. Стили речи в корейском языке // – Пенза: РИНХ, 2020. – С. 243.

해요체 - Неофициально-вежливый стиль. Наиболее распространенный в современном языке стиль. Считается неформальным вежливым стилем. Используется между людьми незнакомыми друг другу, в качестве альтернативы официально-вежливому стилю.

하오체 - Формальный нейтральный стиль. Так же является неофициально вежливым стилем, только более устаревшим. Первоначально это был поэтический стиль, который также использовался в неопределенных социальных ситуациях. Однако из-за чрезмерного использования властями во времена диктатуры оно приобрело негативный оттенок. Поэтому он практически не используется поколением, выросшим в период после демократизации Кореи. В основном он используется старшим поколением для обращения к младшим.

하계체 - Нейтральный стиль. Не употребляется по отношению к детям, и никогда не используется в общении между кровными родственниками. Не слишком распространен в общении, в основном используется старшим поколением

해라체 - Официально-фамильярный стиль. Информативный стиль используется в письменной речи, когда повествование ведется от третьего лица. Так же в газетах, инструкциях, руководствах и т. д. Этот стиль распространен в разговорной речи при обращении старших к младшим или между ровесниками.

해체 - Неофициально-фамильярный стиль. Широко распространенный разговорный стиль. Обычно используется между друзьями, родственниками. Для того, чтобы соблюсти все нормы этикета и чувствовать себя комфортно-уверенно при общении с корейцами достаточно знать, как используются три основных стиля речи: официально вежливый, неофициально вежливый и фамильярный.

### **Вывод**

Изучение функциональных стилей речи показывает их значимость в различных сферах человеческой деятельности. Русский язык включает пять основных стилей: разговорный, научный, официально-деловой, публицистический и художественный. Каждый из них отличается набором языковых средств, соответствующих определенным целям и ситуациям общения. Разговорный стиль характеризуется краткостью и динамичностью, научный – точностью и логичностью, официально-деловой – строгостью и формальностью, публицистический – убедительностью и эмоциональностью, а художественный – образностью и богатством языковых средств.

В корейском языке акцент делается на социальные роли, возраст и статус собеседников, что формирует уникальную систему из семи стилей речи. Наиболее употребляемые – официально-вежливый, неофициально-вежливый и фамильярный стили. Они отражают многовековые традиции конфуцианской культуры, где уважение и этикет играют ключевую роль.

Взаимодействие различных функциональных стилей, их историческая эволюция и адаптация к современным условиям общения делают стилистику неотъемлемой

частью языкознания. Понимание принципов функционирования стилей в разных языках способствует эффективному межкультурному общению и улучшению коммуникативных навыков.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Грибанская Е.Э. Практикум по культуре речи. Функциональные стили речи, или как не попасть впросак. – Москва: РГУП, 2017. – С. 122-135.
2. Жукова Е.А. Особенности официально-делового стиля. Вестник МИТУ-МАСИ. – Москва, 2018. – С. 65-67.
3. Мадаени. А.А. Годрати Асгар. Стили речи русского и персидского языков в деловой культуре: сопоставительный анализ. – Тегеран: РЯТУ, 2016.
4. Махмудова М.Ф. Обучение стилям речи на уроках русского языка в узбекской школе. – Ташкент: ТГПУ им. Низами, 2020. – С. 49-52.
5. Петренко Е.Р. Стили речи в корейском языке. – Пенза: РИНХ, 2020. – С. 243-245.
6. Чугурова А.М. Сравнительный анализ художественного и научного стилей английского языка. – Самара: СГСА, 2016. – С. 233-238.
7. Niyozova, Olmosxon Erkaboyevna. "O‘ZBEKCHA-KOREYSCHA TARJIMALARDA O ‘XSHATISHLARNI VUJUDGA KELTIRUVCHI GRAMMATIK VOSITALAR TARJIMASI." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 1.6 (2021): 70-76.
8. Niyazova O. AKADEMIK LITSEY O‘QUVCHILARING GRAMMATIK KOMPETENSIYALARINI RIVOJLANTIRISHDA INTEGRATIV YONDASHUV //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2024. – Т. 4. – №. 25. – С. 41-46.
9. Насуллаева Д. Б. ПОНЯТИЕ «ПРЕДЛОЖЕНИЕ» В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ //Science and innovation. – 2022. – Т. 1. – №. В3. – С. 308-318.
10. Nasullaeva D. The concept of “sentences” in korean language //Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities. – 2022. – Т. 12. – №. 4. – С. 240-242.